

تاراغونا – المدينة البحر الابيض
المتوسطة الاولمبية الذكية

TARRAGONA
MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY



A CITY TO INVEST AND LIVE

تاراغونا مدينة الاستثمار و العيش

UNA CIUDAD PARA INVERTIR Y VIVIR



CREDITS (المزايا)

Project and direction management:
Economic Promotion Tarragona City Council

Technical assistance: Fundació URV

Design by: Elena Cruz

Edition 2012
DL T-000

Photographs courtesy of: Ajuntament de Tarragona, Autoritat Portuària, Oficina JJMM, Idelfonso Serrano, Joan Alberich, Mauri, Pep Escoda, Patronat Municipal de Turisme de Tarragona, Patronat de Turisme de la Diputació de Tarragona, Tarragona Convention Bureau, Jordi Domènech, Museu d'Història de Tarragona, Tarraco Viva, URV.



Josep Fèlix Ballesteros. Major of Tarragona.

جوزيب فيليكس بايستيرس
العمدة

TARRAGONA

A CITY TO INVEST AND LIVE • تاراغونا مدينة الاستثمار و العيش

We present to you this dossier of the city of Tarragona, assured that once you have read it you will be pleasantly surprised and you will discover a wide range of possibilities, allowing the city to compete on the same level as many of the world's most dynamic towns.

More than 2,000 years ago, Tarragona was chosen by the Romans as the capital of the Hispania Citerior because of its privileged location in the Mediterranean Sea and its exceptional climate, as well as a central hub of communication with the rest of the Peninsula and the Roman Empire, and its ability to produce quality and generate wealth. Today, Tarragona is in the threshold of a splendid period of opportunities, in the process of rapid transformation and economic development on the basis of knowledge, technology and sustainability.

Tarragona has well known potentials: enjoying a strategic location, is the capital of the second regional economic area in Catalonia just behind Barcelona, home to the most important petrochemical area in southern Europe, having a powerful tourist attraction as a UNESCO World Heritage city, it is a commercial capital and has developed a knowledge and technology major university sector. We can add, to these potentials, the central logistics, result of the inclusion of the Mediterranean and Central rail corridors in the European core network infrastructure, which favours the powerful dynamism of its port -being the fifth largest in Spain in terms of merchandise. In addition, it will be the venue of the Mediterranean Games of 2017, this will be the main event which will house the Catalan and Spanish city in the coming years, in a regional area -the Mediterranean- which concentrates the attention of all major players and processes of a globalized world.

A future that is already present in Tarragona, that we want to share your enquiries, new projects and initiatives. We look forward to welcoming you.

تاراغونا تمتلك امكانيات معروفة جيدا: موقع جغرافي استراتيجي، هي العاصمة الاقتصادية الثانية بكاتالونيا، فقط خلف برشلونة وبها نجد مركز اهم مجمع بيتروكيميائي في جنوب اوربا، تتمتع بقدرة كبيرة على جذب السياح بفضل تراثها، هي عاصمة اقتصادية وقد ازدهرت في الميدان الجامعي و المعارف التكنولوجية.

بالاضافة لهذه المزايا، يمكننا لفت النظر للدورها المركزي بفضل ادراجها كنقطة عبور في ممرات السكك الحديدية في شبكة البنية التحتية الاوروبية، الشبكي الذي يساعد على ازدهار مينائها الذي يعتبر الخامس في اسبانيا من حيث كمية السلع التي تمر به- من ناحية اخرى، تاراغونا هي المدينة التي ستستضيف دورة الالعاب الاولمبية في منطقة البحر الابيض المتوسط لعام 2017، وسوف يكون هذا من اهم الاحداث التي ستضم في مدينة كتالونية اسبانية في السنين القادمة في المنطقة - المتوسطة - و التي ستتركز عليها جميع الانظار في عالم العولمة.

تاراغونا تعيش حاليا مستقبلا، سيكون من دواعي سروري ان نقاسم الاهتمامات، المشاريع الجديدة و المبادرات التي تقدم لنا.

نحن في انتضاركم

اقدم هذا الملف حول مدينة تاراغونا مع كامل الثقة انه عندما تقرأونه، ستكون مفاجاتكم جد سارة عندما تكتشفون المجموعة الواسعة من الامكانيات التي تتوفر عليها هذه المدينة، والتي تجعلها من المدن الاكثر دينامية في العالم.

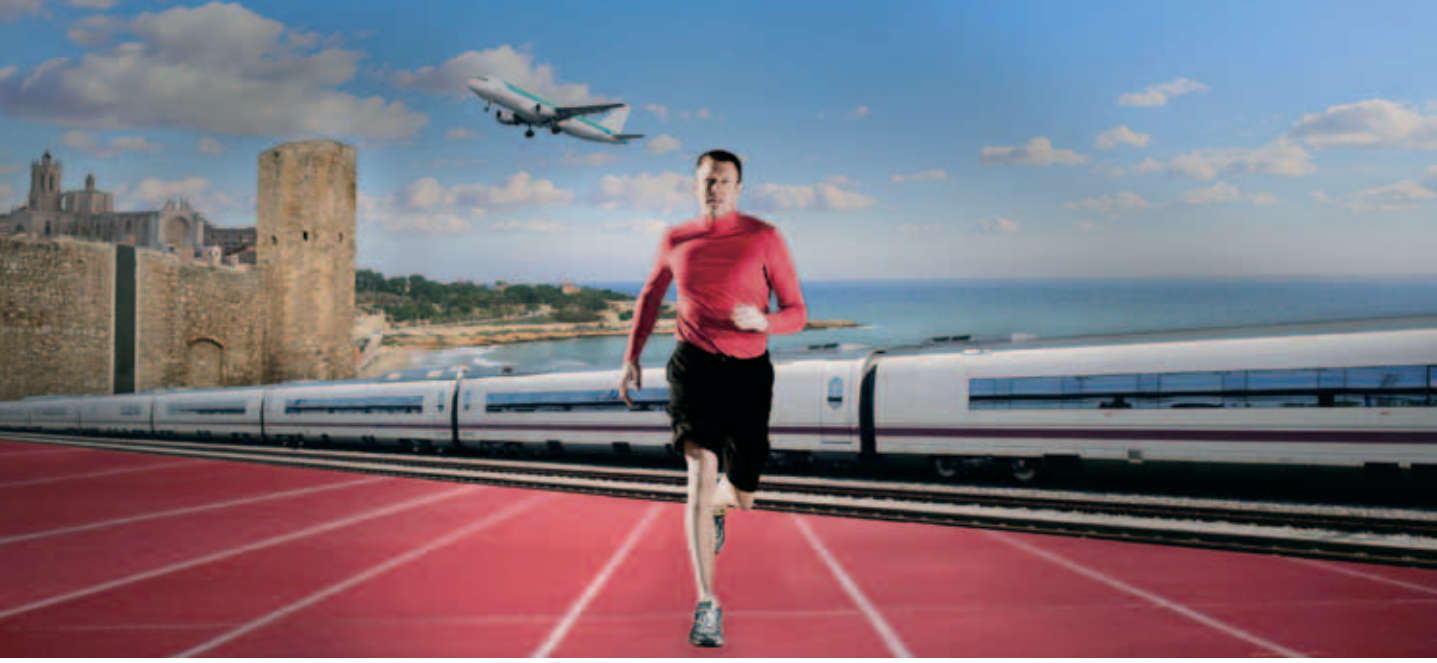
منذ اكثر من الفي سنة، اختارها الرومان كعاصمة، بفضل موقعها المتميز في البحر الابيض المتوسط و مناخها المتميز. كذلك للاهمية المحورية التي تمارس كمركز للاتصال مع بقية شبه الجزيرة و الامبراطورية الرومانية، فضلا على منحها منتج ذو جودة و توليد الثروة. اليوم، نجد تاراغونا امام حقبة جديدة من الفرص، تتمركز حول مرحلة من التحول السريع و التنمية الاقتصادية على اساس المعرفة و التكنولوجيا المتجددة.

Les presento este dossier de la ciudad de Tarragona con la seguridad de que, cuando lo lean, se sorprenderán gratamente y descubrirán un amplio abanico de posibilidades a la altura de las ciudades más dinámicas del mundo.

Hace ya más de dos mil años, Tarragona fue escogida por los romanos como la capital de la Hispania Citerior por su ubicación privilegiada en el mar Mediterráneo y por su climatología excepcional, pero también por la centralidad que ejercía como eje de comunicación con el resto de la Península y el Imperio Romano, así como por su capacidad de producir con calidad y de generar riqueza. Hoy, Tarragona se encuentra ante una nueva época de oportunidades, inmersa en un proceso de acelerada transformación y desarrollo económico sobre las bases del conocimiento, la tecnología y la sostenibilidad.

Tarragona tiene potencialidades bien conocidas: disfruta de una situación geográfica estratégica; es la capital de la segunda área regional económica de Cataluña, tan solo por detrás de Barcelona; concentra el polígono petroquímico más importante del sur de Europa; cuenta con un potente atractivo turístico como ciudad Patrimonio de la Humanidad; es capital comercial, y ha desarrollado un importante sector universitario, del conocimiento y tecnológico. A estas potencialidades podemos añadirle la centralidad logística fruto de la inclusión de los corredores ferroviarios mediterráneo y central en la red básica de infraestructuras europeas, lo que favorece el potente dinamismo de su puerto -que es el quinto de España por volumen de mercancías-. Por otra parte, seremos la ciudad organizadora de los Juegos Olímpicos del Mediterráneo del año 2017, este será el principal evento que albergará una ciudad catalana y española en los próximos años, en un área -el Mediterráneo- que concentra la atención de todos los actores y procesos de un mundo globalizado.

Un futuro que en Tarragona se hace presente y que será un placer compartir con las inquietudes, los nuevos proyectos y las iniciativas que nos presenten. Les esperamos.



TARRAGONA

MEDITERRANEAN SMART OLYMPIC CITY

تراغونا – المدينة البحر الابيض المتوسطية الاولمبية الذكية

The mild and sunny climate of Tarragona, enhanced by the brilliance of the Mediterranean, is the gateway and part of the attraction of this thousand-year-old city.

Tarragona nowadays is in an accelerated process of transformation into a “smart” city model, capable of generating knowledge and using intensive technology to achieve a metropolitan concept with more economic growth, prosperity and sustainability.

Now, the city has a great opportunity to organise the Mediterranean Games of 2017, putting the sport and business spotlight firmly on the city for the duration of the games, an important window of communication throughout the Mediterranean, Europe and the world, along with numerous tax breaks and opportunities for business investment.

We also know Tarragona will take a strategic step further in 2020, when it will become a node of railway network communications in both national and European levels of the Mediterranean Corridor, capitalizing the potential of a wide region with extensive capabilities and strategic logistics areas.

La climatología benigna y soleada de Tarragona, potenciada por la luminosidad del Mediterráneo, es la puerta de entrada y parte de los atractivos de esta ciudad milenaria.

La Tarragona actual se encuentra en un acelerado proceso de transformación hacia un modelo de ciudad smart, capaz de generar conocimiento y hacer un uso intensivo de las tecnologías para conseguir un concepto metropolitano con mayor crecimiento económico, bienestar y sostenibilidad.

Ahora, la ciudad tiene una gran oportunidad con la organización de los Juegos del Mediterráneo de 2017, un acontecimiento que convertirá la ciudad en el centro de atención empresarial y deportivo durante esas fechas, una importante ventana de comunicación a todo el Mediterráneo, Europa y el mundo, con numerosos beneficios fiscales y acompañamientos empresariales para las inversiones.

Tarragona dará un estratégico paso adelante en el año 2020, cuando se convertirá en un nodo de comunicaciones ferroviarias estatal y europeo del Corredor del Mediterráneo, capitalizando todas las potencialidades de una extensa región con capacidades y áreas logísticas estratégicas.

المناخ اللطيف و الشمس المشرقة تضيء المتوسط، هي بوابة للدخول و جزء جذاب في هذه المدينة العريقة.

تراغونا الحالية تتواجد في مرحلة تحول سريعة نحو نموذج المدينة الذكية، لتتمكن من توليد المعرفة و تكثيف استعمال التكنولوجيا لتحقيق مفهوم عاصمة ذات نمو اقتصادي و رعاية اجتماعية دائمة.

الآن، المدينة لديها فرصة كبيرة بفضل تنصيب العاب البحر الابيض المتوسط لعام 2017، هذا الحدث، سيجعل المدينة مركز اهتمام رجال الاعمال و الرياضة خلال هذه الفترة. ونافذة هامة للاتصالات في جميع انحاء منطقة البحر الابيض المتوسط، اوربا و العالم، مصحوبة بالعديد من المزايا الضريبية و التجارية للمستثمرين.

تراغونا ستعطي خطوة استراتيجية نحو الامام في عام 2020 عندما ستصبح عقدة لاتصالات السكك الحديدية الوطنية و الاوروبية لممر البحر الابيض المتوسط، مستفيدة من جميع امكانيات المنطقة الشاسعة و المناطق النقل و الامداد الاستراتيجية.

REASONS FOR CHOOSING TO INVEST AND LIVE IN TARRAGONA

اسباب العيش و الاستثمار في تاراغونا

1. A privileged location

الموقع المتميز · Ubicación privilegiada

2. The Second largest Economic centre of Catalonia

المنطقة الاقتصادية الثانية في كاتالونيا · Segunda área económica de Cataluña

3. Highly accessible and internationally connected

سهلة في العثور ومتصلة مع الخارج · Accesible y conectada con el exterior

4. Human Capital

راس المال البشري · Capital humano

5. Industrial activity, growth and energy generation

النشاط، النمو الصناعي وتوليد الطاقة
Actividad, crecimiento industrial y generación de energía

6. Tourism, culture and active commerce

السياحة، الثقافة و التجارة النشيطة · Turismo, cultura y comercio activo

7. Quality of Life

جودة الحيات · Calidad de vida

8. Olympic City

المدينة الاولمبية · Ciudad olímpica



1.

A PRIVILEGED LOCATION

الموقع المتميز . UBICACIÓN PRIVILEGIADA



Tarragona, where the Mediterranean axis and Ebro Valley cross, is located at the south of the greater Barcelona metropolitan area.

The mild climate of Tarragona gives an average annual temperature of 17 °C.

Located on the Mediterranean coast, Tarragona geographically is in North-eastern Spain, and covers a populated area in Southern Catalonia, with great transport connections that put Barcelona by train only 50 minutes, the French border by car just under 3 hours, and Madrid using the ultra modern high-speed rail link (AVE) only 2 and a half hours.

The city opening to the Mediterranean, with 14 km of coastline, provides a **mild and temperate climate** all year round, with an average annual temperature of 17 °C and 2,700 hours of sunshine each year. Rainfall is low and concentrated in autumn and spring.

Tarragona is the **capital of the province** of Tarragona, an area of land crossing the **Mediterranean axis** and the **Ebro Valley** whose sea port has become a strategic crossroad. The city of Tarragona holds both regional and national levels of administration offices.





تاراغونا, مركز عبور محور منطقة الابيض المتوسط ومنطقة وادي ايبرو. تقع جنوب العاصمة الكبرى، برشلونة.

يوفر المناخ المعتدل في تاراغونا، درجة حرارة متوسطة سنوية بمعدل 17 درجة مئوية.

تقع تاراغونا على ساحل الابيض المتوسط، شمال شرق اسبانيا و جنوب كاتالونيا، على بعد 50 دقيقة من برشلونة، ثلاث ساعات بالسيارة من الحدود مع فرنسا، و ما يزيد بقليل عن ساعتين من العاصمة مدريد بالقطار ذو السرعة العالية.

افتتاح المدينة على منطقة الابيض المتوسط، على طول 14 كلم من الخط الساحلي، يوفر للمدينة مناخ معتدل وطقس لطيف على مدار السنة، بدرجات حرارة سنوية بهعدل 17 درجة مئوية و 2700 ساعات من الضوء الطبيعي سنويا. هطول الامطار شحيح و تتركز التساقطات في فصلي الربيع و الخريف.

تاراغونا هي عاصمة مقاطعة المنطقة، حيث تتقاطع مع محور منطقة الابيض المتوسط وادي البيرو، الشيء الذي يجعلها محور اتصالات استراتيجية جنبا الى جنب مع مينائها.

في مدينة تاراغونا، تتواجد جميع المصالح الايدارية ذات مستوى اقليمي و دولي.

Tarragona, cruce del eje del Mediterráneo y el valle del Ebro, está situada al sur de la gran área metropolitana de Barcelona.

El clima benigno de Tarragona ofrece una temperatura media anual de 17 °C.

Tarragona está en la costa mediterránea, en el noreste de España y en el sur de Cataluña, a 50 minutos de Barcelona, a tres horas en vehículo de la frontera con Francia y a poco más de dos horas en AVE de Madrid.

La apertura de la ciudad al Mediterráneo, con 14 km de litoral, le otorga un **clima suave** y templado todo el año, con una temperatura media anual de 17 °C y 2.700 horas de sol al año. Las precipitaciones son escasas y se concentran en las estaciones de otoño y primavera.

Tarragona es la **capital de la provincia** de Tarragona, un territorio en donde se cruzan el eje del **Mediterráneo** y el **valle del Ebro**, que conjuntamente con su puerto la convierten en un nudo de comunicaciones estratégico. En la ciudad de Tarragona se ubican las sedes administrativas tanto de ámbito autonómico como estatal.



2.

THE SECOND LARGEST ECONOMIC CENTRE OF CATALONIA

المنطقة الاقتصادية الثانية في كاتالونيا · SEGUNDA ÁREA ECONÓMICA DE CATALUÑA



The city has 134,085 inhabitants; it's the centre of a 30 km area where over 500,000 people live.

The services sector has the most weight in the GDP.

Tarragona is the most populated city of the province and has all kinds of services. This gives a wide power of investment and talent attraction exerted mainly within a radius of 30 km, where 502,000 people live.

TARRAGONA	
• Area	57,9 km ²
• Population	134.085 inhabitants ¹
• Population density	2.316,6 inhabitants/km ²
• Province population	811.401 inhabitants ¹

Source: Statistical Institute of Catalonia (2011)

The GDP of Tarragona reached 5.602,3 Million EUR,² with regard to economic sectors, services (formed, among others, by trade, real estate and business services, hotels and financial intermediation) has the greatest share in Tarragona reaching 62,1%,² followed by industry and construction with 37,6%.² Services along with the importance of the industry based in chemical and energy establishes Tarragona as **the capital of the second area of economic development of Catalonia** just behind Barcelona.

Regarding the commercial sector, Tarragona is the **second largest main municipality of commercial area of Catalonia**,³ with a total potential market overcome only by Barcelona, thanks to both spending of the inhabitants and the effect of tourism in their area of influence.

يعيش في المدينة حوالي 134.085 نسمة، وهي مركز منطقة نصف قطرها 30 كلم والتي يعيش فيها أكثر من 500 ألف نسمة.

الخدمات تشكل ميدان اقتصادي ذو وزن ثقيل على الناتج المحلي الاجمالي.

تاراغونا هي المدينة الأكثر كثافة سكانية في المنطقة التي هي عاصمتها. و يتركز فيها عدد هام من الخدمات. الشيء الذي يمنحها قدرة كبيرة على جلب استثمارات و مواهب التي تمارس اساسا داخل دائرة نصف قطرها 30 كلم، حيث يعيش 502 ألف نسمة.

رأغونا	
المساحة	57,9 كلم ²
السكان	134085 نسمة
الكثافة السكانية	2316,6 نسمة/كلم ²
المقاطعة	811401 نسمة

المصدر: إيديساكس

المنتج المحلي الاجمالي يبلغ 5602,3 مليون اورو. من ناحية اهمية القطاعات الاقتصادية و الخدمات (المؤهلين، في مجالات اخرى، التجارة العقارات، الاعمال، خدمات المطاعم و الوساطة المالية) تشكل حصة تبلغ 62,1% من الغاب، متبوع بالصناعة و البناء اللذان يشكلان 37,6%. الخدمات جنباً الى جنب لاهمية الصناعة، التي تعتمد على الكيمياء و الطاقة، ما يجعلها العاصمة الثانية للتنمية الاقتصادية في كاتالونيا بعد برشلونة.

فيما يتعلق بالمجال التجاري، نجد تاراغونا في الموقع الثاني على راس المجال التجاري بكاتالونيا، في سوق ذو قدرة اجمالية فقط تتفوقها برشلونة، بفضل انفاق السكان و السياح في المنطقة.

امكانيات سوق البلديات التي تتراأس المناطق التجارية في كاتالونيا · POTENTIAL MARKET

· MERCADO POTENCIAL DE LOS MUNICIPIOS CABECERA DE ÁREAS COMERCIALES DE CATALUÑA.

Main municipality of commercial area.	Population.	Expenditure by inhabitant Food and non Food (EUR).	Local potential market (Millions EUR).	Potential Market rest Area and Tourism (Millions EUR).	Total Potential Market (Millions EUR).
اقليم على راس المنطقة	مدينة على رأس المنطقة ¹	انفاق فردي في مواد غذائية و غير غذائية (بالأورو) ²	امكانيات السوق المحلي (بمليون الأورو) ^{3=1*2}	امكانيات السوق في باقي المنطقة و السياحة (بمليون الأورو) ⁴	امكانيات السوق الاجمالي (بمليون الأورو) ⁵⁼³⁺⁴
Municipio cabecera de área comercial.	Población cabecera de área. ¹	Gasto por habitante alimentación más no alimentación (euros). ²	Mercado potencial local (millones de euros). ^{3=1*2}	Mercado potencial resto área y turismo (millones de euros). ⁴	Mercado potencial total (millones de euros). ⁵⁼³⁺⁴
Barcelona برشلونة	1.621.537	4.390	7.118	3.511	10.630
Tarragona تاراغونا	140.323*	4.183	587	378	965
Lleida لغيدا	135.919	4.175	567	177	744
Girona خيرمنا	96.188	3.704	356	291	648

Source: Economic Yearbook "La Caixa" (2010). * "La Caixa" study uses data before the segregation of La Canonja municipality.

المصدر: الملخص السنوي الاقتصادي لاسباناني 2010 لا كايشة في هذا الملخص، تم استعمال معلومات سابقة لانفصال لا كونيخة.

Fuente: Anuario económico de España 2010 de La Caixa. * En el estudio de La Caixa se utilizan datos previos a la segregación de La Canonja.

1: ايدست (2011).

2: ايدست (2008).

3: الملخص السنوي لا كايشة (2010).



La ciudad tiene 134.085 habitantes y es el centro de un área de 30 km de radio, donde viven más de 500.000 personas.

Los servicios forman el sector económico con mayor peso en el PIB tarraconense.

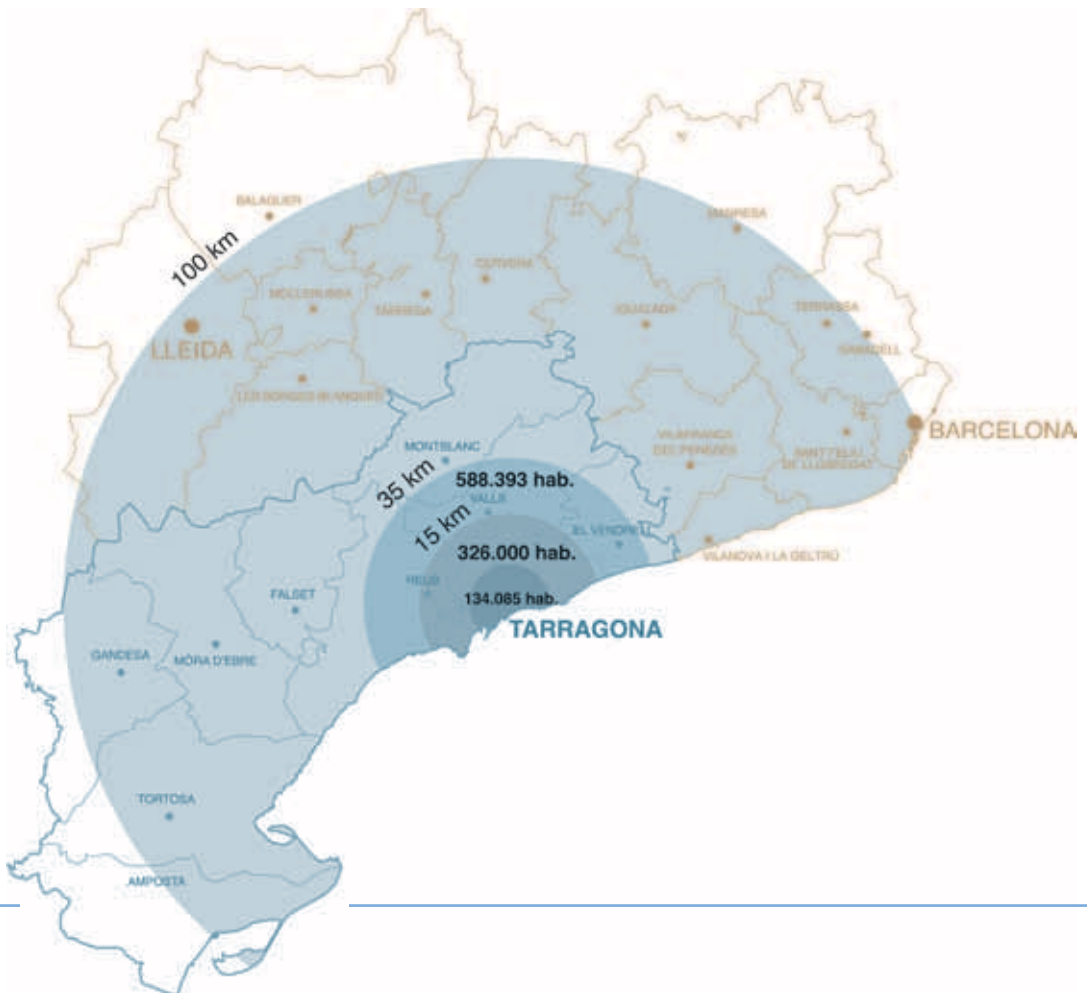
Tarragona es la ciudad más poblada de la provincia de la que es capital, y concentra en su término una gran variedad de servicios. Este hecho le otorga una amplia capacidad de atracción de inversiones y talento que ejerce principalmente en un radio de 30 km, donde viven 502.000 personas.

El PIB tarraconense asciende a 5.602,3 millones de euros.² En cuanto al peso de los sectores económicos, los servicios (formados, entre otros, por el comercio, servicios inmobiliarios y empresariales, hostelería y mediación financiera) tienen una participación que alcanza el 62,1%² del VAB, seguidos por la industria y la construcción, que suponen el 37,6%.² Los servicios junto con la importancia de la industria, basada en la química y la energía, convierten a Tarragona en la capital de la **segunda área de desarrollo económico de Cataluña** tras Barcelona.

Respecto a las áreas comerciales, Tarragona es el **segundo municipio cabecera de área comercial de Catalunya**,³ con un mercado potencial total solo superado por Barcelona, gracias tanto al gasto de los habitantes como al efecto del turismo en su zona de influencia.

TARRAGONA	
• Superficie	57,9 km ²
• Población	134.085 habitantes ¹
• Densidad de población	2.316,6 habitantes/km ²
• Provincia	811.401 habitantes ¹

Fuente: Idescat (2011)



3.

HIGHLY ACCESSABLE AND INTERNATIONALLY CONNECTED

سهولة في العثور ومتصلة مع الخارج. • ACCESIBLE Y CONECTADA CON EL EXTERIOR



Tarragona future Mediterranean Corridor node.

Tarragona is well connected with Europe and the major economic areas of Catalonia and the rest of Spain.

The **road network** comprises of the Mediterranean highways (AP-7 and A-7), the Northern highways (AP-2 and A-27, the latter in construction), the C-32 (Pau Casals), the T-11 and National Roads that link the rest of the state, the N-241, N-240 and N-340. In particular, Barcelona can be accessed by taking either the AP7 or the C32. In the case of the port the intern accessibility is guaranteed by the Transverse Axis, a direct link without traffic lights on the road network, and the traditional access of the Llevant Dock and Serrallo.

Regarding **air communications**, 45 minutes away there is the international airport Barcelona-El Prat and only 7 km from Tarragona is Reus Airport which has national and international connections.

In the area of **rail transport**, Tarragona has two stations. The first having regional and southern long distance railway connections, and the high speed 'Euromed' (Barcelona- Alacant) stop. The second station, 'Camp de Tarragona' belongs to the AVE (High-speed) network. In addition, the European Commission has declared the **Mediterranean Corridor** railway as a priority to connect southern Spain with France and, Tarragona will be one of its nodes.

The Port of Tarragona is a pioneer on the Mediterranean coast in use of rail and leading direct rail access to all the docks. The Port of Tarragona is leader in the Mediterranean and is established as one of the entrances and exits of goods from and to Europe. It ranks in fifth place of Spanish ports, maintains trade relations with

150 countries worldwide and works to strengthen its relations with the emerging Asian market. The Port of Tarragona is the gateway to the world.

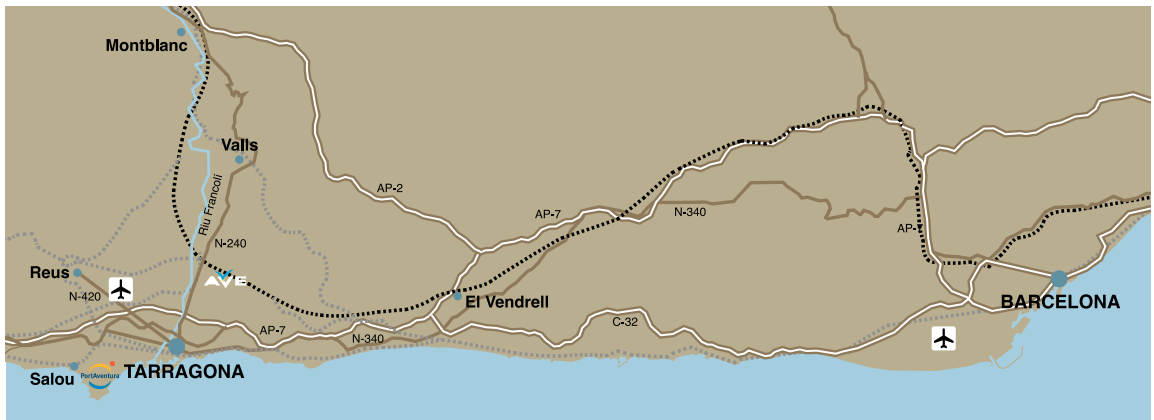
Regarding all of this, it is clear that the growth prospects of the Port of Tarragona in the coming years remain very favorable due to planned investments for both the Port Authority and by private licensees. Private investment has increased from 3.85% to 88.69% in the last five years.

تاراغونا ، عقدة في المستقبل لممر البحر الابيض المتوسط.

تاراغونا تتميز بجودة اتصالها مع اوروبا و المناطق الاقتصادية الرئيسية بكاتالونيا و اسبانيا.

الشبكة الطرقية تتكون من الطرق السريعة و الوطنية المتوسطة (اب-7 و ا-7)، في الشمال (اب-2 و ا-27، هذه الاخيرة لازالت في طور البناء)، س-32 (باو كازالس)، ت-11 و الطرق الوطنية التي تربطها بباقي التراب الوطني(ن-241، ن-240). يمكن الذهاب الى برشلونة سواء عن طريق اب-7 او عبر س-32. بالنسبة لميناء تاراغونا، الوصول مضمون عبر محور التقاطع - اتصال مباشر، دون عوائق حتى الدخول لرصيف الشروق (ليبانتسي) و سيرابو.

من حيث الاتصالات الجوية، تبعد تاراغونا بـ45 دقيقة عن مطار برشلونة-البرادو-الدولي، و فقط على بعد 7 كلم عن مطار ريوس الذي هو نقطة اتصال وطنية و دولية.





في مجال النقل الحديدي، تاراغونا تتوفر على محطاتين؛ الأولى، تمر بها قطارات اقليمية و ذات مسافات طويلة حتى جنوب اسبانيا، فضلا عن خط اوروبي متوسطي (برشلونة-الكاتي) عالية السرعة. و الثانية هي محطة الكامب دي تاراغونا- التي تضم شبكة – (ا.ب.ي) القطار ذو سرعة عالية. بالاطافة الى ذلك، اعلنت المفوضية مشروع السكك الحديدية بممر البحر الابيض المتوسط الذي يستهدف نقل الركاب من جنوب اسبانيا الى الحدود مع فرنسا، و تاراغونا ستكون عقدة رئيسية في هذا الممر.

ميناء تاراغونا راند على ساحل البحر الابيض المتوسطي باستخدام السكك الحديدية و الزعيم في الوصول المباشر للسكك الحديدية لجميع الينابيع. المنفذ هي الشركة الرائدة في منطقة البحر الابيض المتوسط، ويشكل وحدة هامة كيوابة دخول وخروج البضائع في اوروبا. يقع في المربة الخامسة من حيث الاهمية على مستوى اسبانيا، تتم به علاقات مع 150 بلد من جميع انحاء العالم، و تعمل على تعزيز علاقاتها مع الاسواق الاسيوية الناشئة، هو باب تاراغونا للعالم.

كنتيجة لذلك، يصبح من الواضح ان افاق النمو في ميناء تاراغونا في السنوات المقبلة يتم المحافظة عليه بفضل الاستثمارات المبرمجة من طرف هيئة الموانئ او الاستثمارات الخاصة. هذه الاخيرة، ارتفعت نسبتها من 3,85% الى 88,69% في السنين الخمس الاخيرة.

regionales y de largo recorrido al sur de España, además de ser parada de la línea de alta velocidad Euromed (Barcelona-Alicante). Y la segunda, la estación Camp de Tarragona de la red AVE. Además, la Comisión Europea ha declarado el Corredor del Mediterráneo eje ferroviario de mercancías y viajeros prioritario para conectar el sur de España con la frontera francesa, y Tarragona será uno de sus principales nodos.

El puerto de Tarragona es pionero en la costa mediterránea en la utilización del ferrocarril y líder en el acceso directo del ferrocarril a todos los muelles. El puerto es líder en el Mediterráneo y está consolidado como una de las puertas de entrada y salida de mercancías de Europa. Situado como el quinto puerto más importante de España, mantiene relaciones comerciales con 150 países alrededor de todo el mundo y trabaja para reforzar sus relaciones con el emergente mercado asiático. El puerto es la puerta de Tarragona al mundo.

Con todo ello se hace patente que las perspectivas de crecimiento del puerto de Tarragona para los próximos años se mantienen muy favorables gracias a las inversiones previstas tanto por la Autoridad Portuaria como por los concesionarios privados. La inversión privada ha aumentado de un 3,85% a un 88,69% en los últimos cinco años.

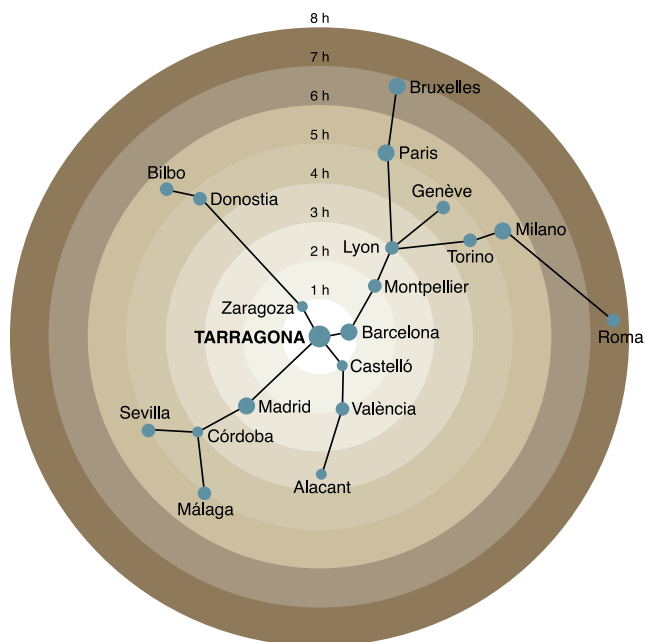
Tarragona, futuro nodo del Corredor del Mediterráneo.

Tarragona está bien comunicada con Europa y con las principales áreas económicas de Cataluña y de España.

La red viaria está formada por las autopistas y autovías del Mediterráneo (AP-7 y A-7), del Norte (AP-2 y A-27, esta última en construcción), la C-32 (Pau Casals), la T-11 y las carreteras nacionales que la enlazan con el resto del Estado (N-241, N-240 y N-340). En particular, la conexión con Barcelona se puede realizar tanto por la AP-7 como por la C-32. En el caso del puerto de Tarragona, la accesibilidad está garantizada a través del Eje Transversal –conexión directa y sin semáforos del puerto de Tarragona con toda la red viaria– y las tradicionales entradas del muelle de Levante y El Serrallo.

En cuanto a comunicaciones aéreas, a 45 minutos se encuentra el aeropuerto internacional de Barcelona-El Prat; y a solo 7 km el aeropuerto de Reus ofrece conexiones nacionales e internacionales.

En el ámbito del transporte ferroviario, Tarragona cuenta con dos estaciones. La primera, con conexiones de trenes



4.

HUMAN CAPITAL

راس المال البشري • CAPITAL HUMANO



The Rovira i Virgili University is acknowledged as an Excellence International Campus by the Ministry of Education.

The city is the headquarters of the research institutes of Catalonia in chemical, energy, archaeology and prehistory.

Tarragona is a **university city**, the Rovira i Virgili University offers a prospectus of 40 degree courses and around 50 masters in various disciplines that are taken by more than 14,000 students. It is a research university which has an outstanding international visibility and is ranked third in Spain due to the impact of its scientific production assessed by International Standards.

In 2010, the URV achieved the distinction of “**Campus of International Excellence**” by the Ministry of Education for the project “Campus of International Excellence Southern Catalonia”, the Campus includes the research institutes, university hospitals and the system of technological centres and **scientific and technological Parks** promoted by the University and focused on the main socioeconomic sectors: chemistry and energy, nutrition and health, tourism, enology, heritage and culture and numerous companies from the territory.

Tarragona has a centre of innovation in chemicals around the new “Tarragona Science and Technology Park”, based on a quality academic environment; it’s where the Chemical Technology Centre of Catalonia and the Catalan Institute for Chemical Research work. The secondary knowledge and research area is in culture and heritage, where the protagonists of the Institute of Catalonia Classical Archaeology (ICAC) and the Institute of Human Paleoecology and Social Evolution (IPHES). To these we must add the Pere Virgili Hospital Research Institute, the newly created Institute of Energy Research of Catalonia (IREC-CRER) specializing in energy savings and renewable energies and various technologies and innovation centres.

The city also has a **full range of secondary education**. Their success is explained by the collaboration between intermediate and higher level centres with companies, business associations and guilds.

تم الاعتراف بجامعة روبييرا اي بروجيلي كمؤسسة متميزة على المستوى العالمي من طرف وزارة التعليم

المدينة هي المقر الرئيسي لاربعة معاهد للبحوث بكاتالونيا، في الكيمياء، الطاقة، علم الآثار و العصور قبل التاريخ.

تاراغونا هي مدينة جامعية، الجامعة روبييرا و بروجيلياتي تمنح ما يزيد عن اربعين شعبة وما يقرب عن 50 ماجستير في جميع مجالات المعرفة و التذي يلتحق بهم اكثر من 14 الف طالب. هي واحدة من الجامعات البحثية ذات رؤية دولية، الامر الذي جعلها تحتل المرتبة الثالثة كجامعة اسبانية ذات تأثير دولي.

في عام 2010 ، حصلت جامعة تاراغونا على جائزة امتياز دولية لحرمتها الجامعي من قبل وزارة التربية بفضل مشروع الحرم الجامعي للتميز الدولي جنوب كاتالونيا، و الذي يشمل معاهد البحوث، المستشفيات و نظام مراكز التكنولوجيا و حدائق العلوم و التكنولوجيا تحت قيادة الجامعة، مع التركيز على الاولويات الاجتماعية – الاقتصادية الرئيسية بتاراغونا: الكيمياء و الطاقة، التغذية و الصحة، السياحة، علم انتاج الخمور، التراث و الثقافة، زيادة على العديد من شركات الاقليم.

تاراغونا هي قطب للابتكار في المجال الكيميائي حول حديقة علوم جديدة و تكنولوجية للصناعة الكيميائية استنادا على وسط اكايمي ذو جودة و حيث نجد مركز تكنولوجي لمادة الكيمياء لكاتالونيا و معهد البحوث الكيميائية. نقطة اشارة اخرى لهذه المدينة، تتمثل في المعرفة و البحث في مجال الثقافة و التراث اللتان يتزعمهما معهد علم الآثار الكلاسيكية بكاتالونيا و معهد التطور البشري و الاجتماعي. لهذا ينبغي اضافة مؤسسة الابحاث الصحية بيري بروجيلي، و معهد البحوث الحديث في مجال الطاقة بكاتالونيا، الذي يتخصص مقرها بتاراغونا في توفير الطاقة و دراسة مصادر الطاقات المتجددة، و عدة مراكز التكنولوجيا و الابتكار.

تتوفر المدينة على عرض شامل بخصوص التعليم الثانوي، مما يفسر نجاحه في التعاون الممتاز مع مراكز المستوى المتوسط والعالي مع الشركات و جمعيات و النقابات.



La Universidad Rovira i Virgili ha sido reconocida como Campus de Excelencia Internacional por parte del Ministerio de Educación.

La ciudad es la sede de cuatro institutos de investigación de Cataluña, en química, energía, arqueología y prehistoria.

Tarragona es una **ciudad universitaria**, la Universidad Rovira i Virgili (URV) ofrece un catálogo con una cuarentena de estudios de grado y cerca de 50 másteres de todos los ámbitos del conocimiento, que cursan más de 14.000 estudiantes. Se trata de una universidad investigadora que cuenta con una destacada visibilidad internacional y que se ha situado como la tercera universidad del Estado español en impacto internacional normalizado de su producción científica.

En 2010, la URV logró la distinción de **Campus de Excelencia Internacional** por parte del Ministerio de Educación para el proyecto Campus de Excelencia Internacional Cataluña Sur, que incluye los **institutos de investigación**, los hospitales universitarios y el sistema de **centros tecnológicos y parques científicos y tecnológicos** impulsados por la URV, que se centran en los principales ejes socioeconómicos de Tarragona: la química y la energía; la nutrición y la salud; el turismo, la enología, el patrimonio y la cultura, y numerosas empresas del territorio.

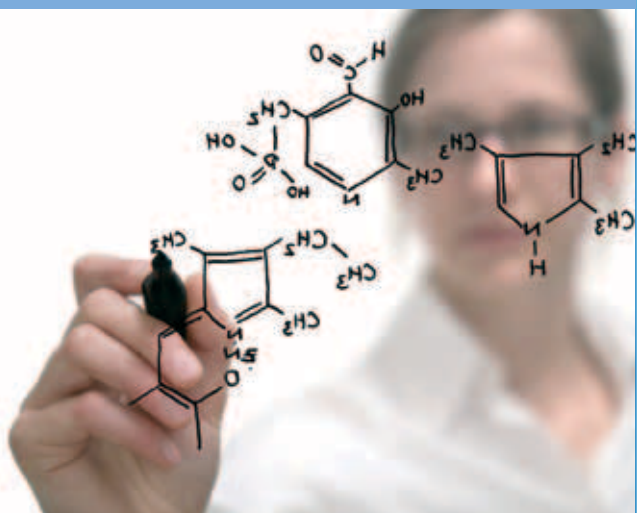
Tarragona es un polo de innovación en la química alrededor del nuevo Parque Científico y Tecnológico de la Industria Química, basado en un entorno académico de calidad y donde tienen su sede el Centro Tecnológico de la Química de Cataluña y el Instituto Catalán de Investigación Química. El otro gran referente en la ciudad son el conocimiento y la investigación en cultura y patrimonio, de los que son protagonistas el Instituto de Arqueología Clásica de Cataluña (ICAC) y el Instituto de Paleoeología Humana y Evolución Social (IPHES). A estos hay que añadir el Instituto de Investigación Sanitaria Pere Virgili, el recientemente creado Instituto de Investigación en Energía de Cataluña (IREC-CRER) –especializado, en su sede tarraconense, en el ahorro energético y las energías renovables– y varios centros tecnológicos y de innovación.

La ciudad también dispone de una **completa oferta de educación secundaria**, que explica su éxito en la excelente colaboración de los centros de grado medio y superior con las empresas y las asociaciones empresariales y gremiales.

INSTITUTES, CENTRES FOR RESEARCH AND TECHNOLOGY AND INNOVATION CENTRES / معاهد البحوث المرتبطة بجامعة تاراغونا؛ روبرا إي برجيلي

- EMaS - Research Centre into Materials Engineering and Micro/Nanosystems
- CEDAT - The Tarragona Centre for Environmental Law Studies
- CREIP - Research Centre on Industrial Economics and Public Economics
- IPHES - Catalan Institute of Human Palaeoecology and Social Evolution
- ICAC - Catalan Institute of Classical Archaeology
- IREC-CRER - The Catalonia Institute for Energy Research
- CRAMC - Research Centre for Behavioural Assessment
- IISPV - The Pere Virgili Institute for Health Research
- ICIQ - Catalan Institute of Chemical Research
- C3 - Centre for Climate Change

- المعهد الكتالاني لعلم الاثار الكلاسيكي
- معهد كاتالونيا للبحوث الكيميائية
- معهد كاتا لونيا للتطور البشري و الاجتماعي
- معهد البحوث الصحية، بيرري بيرجيلي
- مركز بحث الطاقة بكاتالونيا – مركز بحث الطاقة المتجددة
- مركز للبحوث في تقييم السلوك
- مركز البحوث في هندسة المواد و النظام على مستوى محدود
- مركز دراسات القانون البيئي
- مركز بحث تغير المناخ
- مركز البحوث في الاقتصاد الصناعي و الاقتصاد العام



5.

INDUSTRIAL ACTIVITY, GROWTH AND ENERGY GENERATION

النشاط، النمو الصناعي وتوليد الطاقة



Tarragona is fast becoming a logistics hub with the Logistics Activities Area (ZAL) in the Port.

The chemical park in Tarragona generates 40,000 jobs.

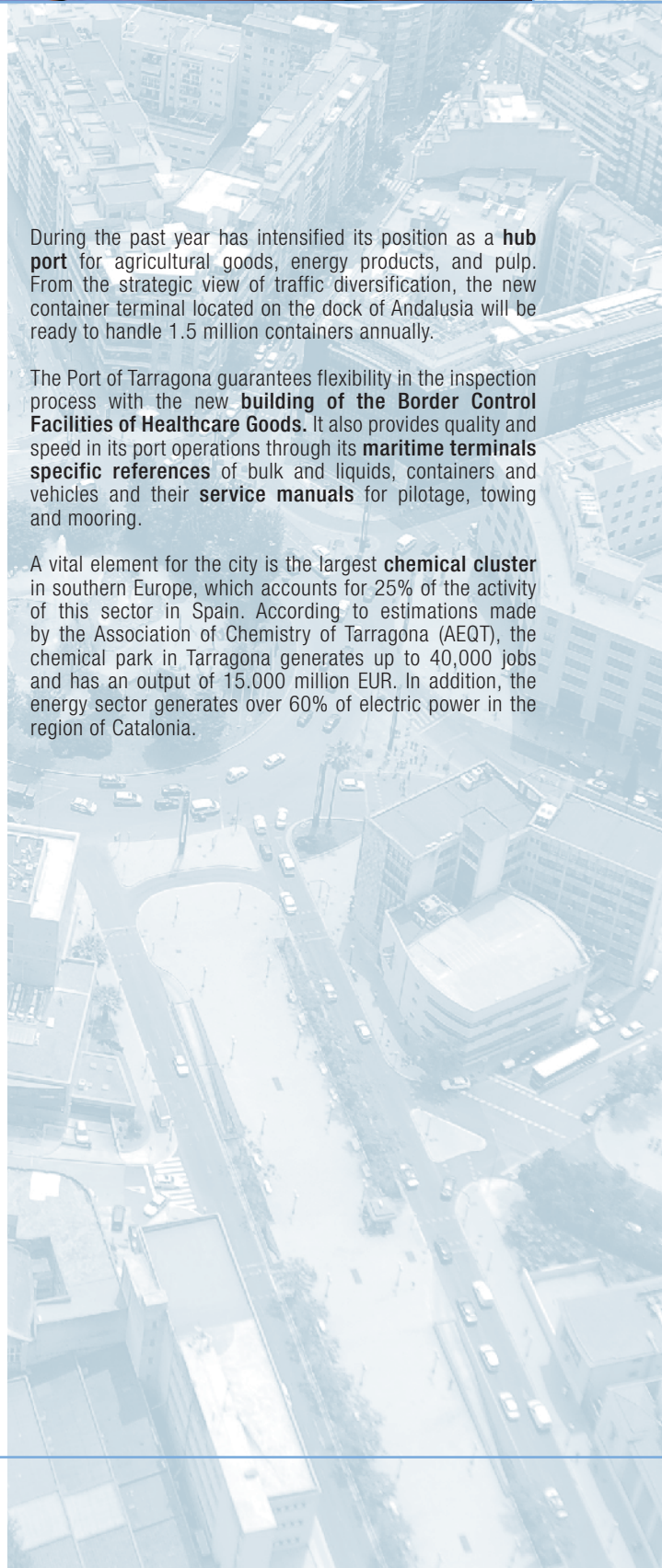
The Tarragona industrial parks are well connected, equipped with modern services and there is space available to accommodate new businesses. Located in these industrial areas are companies that enjoy good locations and excellent communications. There are, among others, Repsol, Iberia BIC SA, BASF, Bayer, Dow Chemical Iberica, Clariant, E.On Generation, Carbuross Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos SA Branch, Prime Steel AG, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo or Aarus Marítima.

The Port of Tarragona and its development as a logistics hub has become a vital driving force for the industry of Tarragona, therefore, logistics and intermodal transport have achieved a leading role thanks to the outstanding Intermodal Centre "del Camp" and the Area of Logistics Activities (ZAL) in the port. The synergies between the port and the chemical industry must not be underestimated. The enlargement of the Chemical Pier at the Port of Tarragona, and the expansion of the esplanade and mooring line will allow exponential growth in terms of chemical traffic. **The Port of Tarragona is reaffirmed as the gateway to the Mediterranean that brings the chemical industry to the world.**

During the past year has intensified its position as a **hub port** for agricultural goods, energy products, and pulp. From the strategic view of traffic diversification, the new container terminal located on the dock of Andalusia will be ready to handle 1.5 million containers annually.

The Port of Tarragona guarantees flexibility in the inspection process with the new **building of the Border Control Facilities of Healthcare Goods**. It also provides quality and speed in its port operations through its **maritime terminals specific references** of bulk and liquids, containers and vehicles and their **service manuals** for pilotage, towing and mooring.

A vital element for the city is the largest **chemical cluster** in southern Europe, which accounts for 25% of the activity of this sector in Spain. According to estimations made by the Association of Chemistry of Tarragona (AEQT), the chemical park in Tarragona generates up to 40,000 jobs and has an output of 15.000 million EUR. In addition, the energy sector generates over 60% of electric power in the region of Catalonia.





أصبحت تاراغونا محور وصل للنقل و الامداد مع منطة انشطة النقل بالميناء.

المجمع الكيميائي بتاراغونا يوفر 40.000 فرصة عمل.

المناطق الصناعية بتاراغونا تقع في مناطق استراتيجية و مجهزة بالخدمات الحديثة، وتتوفر كذلك على مساحة كافية لاستيعاب شركات جديدة. في هذه المراكز الصناعية، الشركات تتوفر على موقع ممتاز و سهل الاتصال بالمدينة. نجد من بينها، ريبسول، بيك ايبيريا، بازف، باير، داو كيمكال ايبيريا، كلاريان، اي.ان جينيرايسيون، كاربوروس ميسير، س ل ه ، ت ب س تاراكونا بورت سيرفيس س ل، اسمنت اسفيراس ا، بريم ستيل س ا، كاربوني فيكيراس س ا، د ه و ايبيريا، بومبيو اورمو و ارو ماريتيما.

ميناء تاراغونا و تميته جعلنا منه مركزا لوجيستيكي و كحافز مهم للصناعة بتاراغونا، في اللوجيستيات و النقل المتعدد الوسائط الذي اكتسب وزن ابرز بفضل المركز المتعدد الوسائط و منطقة أنشطة النقل و الامداد بالميناء. من الواضح ان الميناء لن يكون له نفس الدور دون الكيمياء، عكسيا. توطيد التمديد و توسيع الرصيف خط الرسو المتعلق بالكيمياء، سيوفر نموا متسارعا في حركة المرور للمواد الكيميائية. ميناء تاراغونا يتجدد كبوابة لمنطقة البحر الابيض المتوسط التي تقترب من الصناعة الكيميائية في جميع انحاء العالم.

خلال العام الماضي، عززت موقعها كميناء للسلع و للمنتجات الزراعية الغذائية. الطاقة و لب الورق من طرف وجهة نظر استراتيجية لتتويج حركة المرور، المحطة الجديدة لمكعبات الشحن التي تقع برصيف الاندلس التي ستكون لهل قدرة على تحمل ، مليون من مكعبات الشحن سنويا.

ميناء تاراغونا يضمن خفة الاجراءات فضل المبنى الجديد المتوفر على مرافق الحدود للمراقبة الصحية و لتفتيش البضائع، كما يوفر الجودة و السرعة في منفذ العمليات عن طريق الاشارات المحددة للمحطات البحرية للنقسيط و السوائل، مكعبات الشحن و السيارات بفضل الارشادات المكتوبة المفسرة لجميع مراحل الشحن.

احد العناصر الحيوية للمدينة تتمثل في المجموعة الكيميائية حيث يتجمع 25 في المائة من نشاط هذا القطاع في كل اسبانيا. مما يجعله الاكثر اهمية بجنوب اوروبا. وفقا لتقديرات رابطة الشركات الكيميائية بتاراغونا، المجمع الكيميائي بتاراغونا يوفر فرص عمل تصل الى 40000 محل عمل و انتاجها يبلغ 15000 مليون اورو. اضافة على ذلك، مجال الطاقة ينتج اكثر من 60 في المائة من الطاقة التي تحتاجها كاتلونيا.

Tarragona se convierte en un hub logístico con la Zona de Actividades Logísticas del puerto.

El polígono químico de Tarragona genera 40.000 puestos de trabajo.

Los polígonos industriales de Tarragona están bien comunicados y equipados con servicios modernos, y con espacio disponible para acoger nuevas empresas. En estos polígonos se ubican empresas que disfrutan de la buena localización y comunicación de la ciudad. Encontramos, entre otras, a Repsol, BIC Iberia SA, Basf, Bayer, Dow Chemical Ibérica, Clariant, E.On Generación, Carbueros Messer, CLH, TPS Tarragona Port Services SL, Cementos Esfera SA, Prime Steel SA, Carbonell Figueras SA, DHU Ibérica, Pompeyo Ormo y Aaru Marítima.

El puerto de Tarragona y su desarrollo como hub logístico se convierte en un importante dinamizador para la industria tarraconense, en la que la logística y el transporte intermodal han adquirido un peso destacado gracias al Centro Intermodal del Camp y a la Zona de Actividades Logísticas (ZAL) del puerto. Es evidente que el puerto no se entendería sin la química, ni a la inversa. La consolidación de la ampliación del muelle de la Química facilitará un crecimiento exponencial en cuanto a tráfico de productos químicos ampliando la explanada y la línea de atraque. El puerto de Tarragona se reafirma como la puerta del Mediterráneo que acerca la industria química al mundo.

Durante este último año se ha reforzado su posicionamiento como **puerto hub** en mercancías de productos agroalimentarios y energéticos, y en pasta de papel. Desde la visión estratégica de diversificación de tráfico, la nueva terminal de contenedores ubicada en el muelle de Andalucía estará preparada para manipular 1,5 millones de contenedores anuales.

El puerto de Tarragona garantiza la agilidad en los procesos de inspección con el nuevo edificio de **Instalaciones Fronterizas de Control Sanitario de Mercancías**. También ofrece calidad y rapidez en su operativa portuaria mediante sus **referenciales específicos para terminales marítimas** de graneles y líquidos, contenedores y vehículos y con sus **manuals de servicio** para practicaaje, remolque y amarre.

Uno de los elementos vitales para la ciudad es el **clúster químico**, donde se concentra el 25% de la actividad de este sector en toda España y que es el más importante del sur de Europa. Según estimaciones de la Asociación de Empresas Químicas de Tarragona (AEQT), el polígono químico de Tarragona genera hasta 40.000 puestos de trabajo y tiene una producción de unos 15.000 millones de euros. Además, el sector energético genera en toda esta zona más del 60% de la energía eléctrica de Cataluña.

6

TOURISM, CULTURE AND ACTIVE COMMERCE

السياحة، الثقافة و التجارة النشيطة • TURISMO, CULTURA Y COMERCIO ACTIVO



Tarragona, cultural capital of “Costa Daurada” was declared a World Heritage Site by UNESCO in 2000.

Retail shopping is wide and varied.

The Roman monuments (declared **World Heritage by UNESCO** in 2000), the extraordinary examples of medieval times, many Modernist buildings, museums, beaches and the waterfront complete the tourist attractions in Tarragona. This unique cultural destination is well complemented by gastronomy and retail shopping experiences guaranteeing the visitor satisfaction. A mix which the city is positioned for as a reference place for conferences, with an “Exhibition and Congress Palace” well located in the heart of the urban area.

Tarragona is the ideal base to access the wide range of leisure and entertainment on offer in the **Costa Dorada**, where the outstanding “**Port Aventura**” resort is located, the best theme-park in southern Europe, with restaurants, water-parks, convention centre and three golf courses.

In the past 12 months, in order to strengthen the position of Tarragona in the cruise market, a Passenger Service area has been set up in the extension of the eastern breakwater.

The **retail shopping** experience, combines several formats that satisfies all types of needs and preferences. The **downtown** shops are traditional stores with proximity and quality, as well as major franchises. “Parc Central” is a covered **mall** that combines shopping and leisure areas, and in 2010, Tarragona welcomed “**El Corte Ingles**” to the city with a brand new store. On the outskirts of the city is “**Les Gavarres**” which is a recreational and commercial area with medium to large retail units, with plans for a new **IKEA** store.

تاراغونا، العاصمة الثقافية للكوست داورادا، ثم اعلانها سنة 2000 تراث عالمي من طرف اونيسكو.

عرض تجاري واسع، متنوع و عالي الجودة

الاثار الروماني بالمدينة - تم اعلانه تراث عالمي من طرف اليونيسكو عام 2000، العينات الفريدة من العصور الوسطى، عدة مباني من الفترة الحديثة، المتاحف، الشواطئ، هي العناصر المسؤولة عن الجاذبية السياحية لهذه المدينة التي تعتبر كواجهة ثقافية فريدة. تزيد جاذبية المطاعم، المناطق الحضرية و المتاجر التي تضمن رضا الزائر. خصائص جعلوا من هذه المدينة مرجع للاحتفال بالمؤتمرات ذو جودة عالية و الذي يقع بوسط المدينة.

بالاضافة الى ذلك، تعتبر تاراغونا قاعدة مثالية للتمتع بما تمنحه منطقة كوستا دورادا من فرص للتسلي، و سلط الضوء في هذه النقطة على المركب بورتا بينتورا، الذي يعتبر احسن منزلة في جنوب اوروبا، مطاعم عديدة، حدائق مائية، مركز التفاعيات و ثلاث ملاعب الغولف.

بهدف تعزيز موقع تاراغونا داخل سوق الرحلات البحرية، ابتداء من السنة الماضية تم تكثيف العناية بمنطقة للركاب في مؤخرة الملحق الجديد لمنطقة ليبانطي.

الانشطة التجارية تجمع بين العديد من النماذج التي تستجيب لجميع انواع الاحتياجات و الانواع. يتكون وسط المدينة من مؤسسات تقليدية قريبة و ذات جودة، و تم فتح به المتاجر الكبيرة. و فيما يتعلق بالمراكز التجارية المتوفرة على المحلات و وسائل التسلية، منذ 2010 نجد كذلك بتاراغونا الكورط انجليز. في خارج المدينة، نجد لاس غابارس، منطقة للاستجمام و مركز تجاري كبير و متوسط الحجم، و الذي سيستضيف كذلك مؤسسة شركة ايكيا السويدية.





Tarragona, capital cultural de la Costa Dorada, fue declarada el año 2000 Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO.

Oferta comercial amplia, variada y de calidad.

Su conjunto monumental romano –declarado **Patrimonio Mundial por la UNESCO** el año 2000–, las muestras únicas de la época medieval, varios edificios modernistas, los museos, las playas y la fachada marítima configuran el atractivo turístico de Tarragona. Se trata de un destino cultural único, bien complementado con una gastronomía y una trama urbana y comercial que garantizan la satisfacción del visitante. Unas características que han posicionado la ciudad como un espacio de referencia para la celebración de congresos, con un palacio ferial y de congresos de calidad y ubicado en el centro de la ciudad.

Además, Tarragona es la base ideal para acceder a la gran oferta lúdica y de ocio de la **Costa Dorada**, de la que

destaca el complejo **Port Aventura**, formado por el mejor parque temático del sur de Europa, varios restaurantes, un parque acuático, un centro de convenciones y tres campos de golf.

Con el objetivo de reforzar el posicionamiento de Tarragona dentro del mercado de cruceros, en el último año se ha puesto en funcionamiento el Área de Atención al Pasajero en la prolongación del dique de Levante.

La actividad comercial combina varios formatos que dan respuesta a todo tipo de necesidades y preferencias. El **centro de la ciudad** está formado por establecimientos tradicionales, cercanos y de calidad, y en él se han instalado las principales franquicias. En cuanto a **grandes superficies**, Parc Central es un centro comercial cubierto con espacios comerciales y de ocio y, desde 2010, Tarragona cuenta con un centro de **El Corte Inglés**. En las afueras de la ciudad se encuentra **Les Gavarres**, una zona recreativa y comercial de grandes y medianas superficies, que acogerá un establecimiento de la compañía sueca **Ikea**.

7.

QUALITY OF LIFE

جودة الحيات • CALIDAD DE VIDA



Tarragona has 14 kilometres of coastline made up of 11 sandy beaches.

The cultural, gastronomic and leisure facilities of Tarragona are rich, wide and varied.

Tarragona has grown over the years but remains a **friendly and manageable sized** city offering a wide range of **cultural and leisure activities**. The **mild climate** allows outdoor sports all year round, and the coast of the city is accessible for enjoying the clear warm waters and fine golden sandy beaches or the seafront promenade. In addition, Tarragona has more than 450 sports facilities for activities such as swimming, tennis, squash, paddle tennis, athletics, football, basketball or French bowls, among others, and nearly 100 courts and sports halls.

In the area of culture, the **Metropol Theatre** and **Tarragona Theatre** have theatre, music and dance programmes in the Autumn, Winter and Spring. During the summer performances are held in the "Camp de Mart", a spectacular auditorium with a privileged location in front of the roman wall where you can enjoy open-air shows.

In Tarragona traditional festivals stand out such as a colorful Easter, the Roman reconstruction festival of "**Tarraco Viva**", human towers with their unique construction and interactive festival of "Santa Tecla" with variety of traditional folk elements, all of these take place in the streets and have put popular culture to the highest levels as a major touristic attraction.

Not forgetting the Mediterranean Sea that gives Tarragona its character and its **gastronomy**. In the fishing district, called "El Serrallo", we can find a cuisine based on fresh products from the sea. The cuisine offer extends to the centre and the "Part Alta" (known as the historic area), with a great variety ranging from traditional to new cuisine led by innovative young chefs. Gastronomic offerings are complemented by quality wines from an important wine area with five protected denominations of origin (DO) "Priorat", "Penedès" or "Tarragona" itself and one DO of Cava, as well as the production of oils from the extra virgin category and dried fruits.

On the Tarragona seafront "**Port Tarraco**" was designed to receive luxury cruise liners and is considered Europe's most modern, safe and comfortable harbour for **megayachts**. There is also the "**Club Nautico**", a marina with 400 berths in which you can practice all water sports including sailing, windsurfing, rowing, skiing, diving, and even paddle boarding. Staying in the world of sports, golf enthusiasts have up to six golf courses, near the city. With regards to leisure the **Tarragona Casino**, located in the historic "Balco del Mediterrani", is open every day of the year.

تمتد تاراغونا على 14 كيلومتر من الساحل الذي تتوفر على 11 من شواطئ الرمل الناعم.

العرض الثقافي ، فن حسن الطبخ، و التسلية، غني، واسع و متنوع.

تاراغونا نمت على مر السنين، لكن لازالت تحتفظ على البعد الانساني و تقدم مجموعة واسعة من الانشطة الثقافية و الترفيهية. مناخها اللطيف يسمح بممارسة الرياضة في الهواء الطلق على طول السنة و الخط الساحلي الذي نجد في المتناول و الذي يمكننا من الاستمتاع بالشواطئ و المياه الدافئة الشفافة و المال الذهبية الناعمة، و المنتزهات. كما ان لديها اكثر من 450 مرافق رياضية لممارسة أنشطة متعددة كالسباحة، التنس، الاسكواش، كرة المضرب، العاب القوى، كرة القدم، كرة السلة او بوتشي، بين امور اخرى؛ رياضة ما يقرب عن 100 قاعات رياضية.

في الميدان الثقافي، المسرح ميتروبول و المسرح تاراغونا لهما جدول زمني للمسرح، الموسيقى و الرقص في الخريف و الشتاء و الربيع و يمكن مشاهدة العروض خلال الصيف بخيمة مخيم مارت، قاعة مذهلة بموقع متميز امام الجدار الروماني، الذي يتيح فرصة التمتع بعروض هائلة في الهواء الطلق.

يجب تسليط الضوء على المهرجانات التقليدية، مثل عيد الفصح، مهرجان التعمير الوماني تاراكو بيبا و القلاع البشرية و انشاءاتها الاستثنائية، و الاحتفال الكبير الذي يشارك فيه العديد و يستمتعون فيه بالتنوع الفولكلوري و العناصر التقليدية؛ حفلات يعيشونها في الشوارع التي وضعت الثقافة الشعبية في اعلى المستويات كعامل جذب سياحي.

ال بحر الابيض المتوسط يعطي لتاراغونا و لفن الطبخ فيه شخصية. بحي الصيادين، السيرايو، نجد اكلات مهية بمنتجات طازجة من البحر. يتم توسيع العرض لتتوَّق طعام المنطقة الى مركز المدينة القديم بالجزء العالي، عروض متنوعة تشمل الطبخ التقليدي حتى المأكولات العصرية بقيادة طهاة شابين مبتكرين. عرض يكمله علم التخمر ذو جودة عالية في منطقة زرع العنب ذات خمس مناطق بجوائز للجودة الاصلية - مثلا كالريبراط، بينيديس و ترلغونا في ذات نفسها، بالإضافة الى ذلك، الشامبان الكتلاني و انتاج الزيوت البكرة الفنة و الفواكه المجففة.

في الواجهة البحرية بتاراغونا نجد ميناء تاراغونا ، الذي نصب لاستقبال رحلات بحرية فاخرة و يعتبر احدث بحرية اوروبية، آمنة و مريحة بالنسبة للمراكب الكبيرة، كذلك نجد النادي الرياضي، الذي يتوفر على 400 مرسى و الذي يمكن من ممارسة اي نوع من الرياضات المائية مثل الابحار، ركوب الموج، التجديف و التزلج على الماء، الغوص و مجداف ركوب الامواج. دائما في عالم الرياضة، عشاق الغولف لديهم ستة ملاعب قريبة من المدينة. في ميدان الترفيه، - كازينو تاراغونا- يقع في الحي التاريخي، في شرفة البحر الابيض المتوسط، و المفتوح كل ايام السنة.



Tarragona cuenta con 14 kilómetros de litoral conformado por 11 playas de arena fina.

La oferta cultural, gastronómica y de ocio de Tarragona es rica, amplia y variada.

Tarragona ha crecido a lo largo de los años pero mantiene su **dimensión humana** y ofrece una gran **oferta cultural y de ocio**. Su clima suave permite practicar deporte al aire libre durante todo el año y el litoral de la ciudad es accesible para disfrutar de las playas, de claras y cálidas aguas y de fina y dorada arena, y de sus paseos marítimos. Además, dispone de más de 450 equipamientos deportivos para practicar actividades como la natación, el tenis, el squash, el pádel, el atletismo, el fútbol, el baloncesto o la petanca, entre otros; y de casi 100 pistas polideportivas y salas deportivas.

En el aspecto cultural, el **Teatre Metropol** y el **Teatre Tarragona** cuentan con una programación teatral, musical y de danza en otoño, invierno y primavera. Durante el verano los espectáculos se celebran en la carpa del Camp de Mart, un espectacular auditorio con una ubicación privilegiada delante de la muralla romana, que permite disfrutar de los espectáculos al aire libre.

Hay que destacar las fiestas tradicionales, como la vistosa Semana Santa, el festival de reconstrucción romana **Tarraco Viva**, los castillos humanos con sus excepcionales construcciones,

y la participativa fiesta mayor de Santa Tecla con la diversidad folklórica de elementos tradicionales; fiestas que se viven en la calle y que han situado la cultura popular en los más altos niveles como un importante atractivo turístico.

El Mediterráneo imprime carácter a Tarragona y a su **gastronomía**. En el barrio de pescadores, en El Serrallo, encontramos una cocina basada en los productos frescos del mar. La oferta gastronómica se extiende por el centro y la Part Alta (el casco histórico), con una variada oferta que va desde la cocina más tradicional hasta la cocina de autor liderada por chefs jóvenes e innovadores. Una oferta gastronómica complementada por la enología de calidad de una importante **zona vinícola** con cinco denominaciones de origen –como Priorat, Penedès o Tarragona–, a las que se suman la DO Cava y la producción de aceites de la categoría extravirgen y de frutos secos.

En la fachada marítima de Tarragona se erige **Port Tarraco**, destinada a recibir cruceros de lujo y considerada la marina europea más moderna, segura y cómoda para **megayates**. También se encuentra el **Club Náutico**, un puerto deportivo con 400 amarres en el que se puede practicar cualquier deporte náutico como vela, windsurf, remo, esquí náutico, submarinismo, e incluso pádel. Aún en el mundo de los deportes, los amantes del golf disponen de seis campos de golf próximos a la ciudad. En lo que se refiere al ocio, el **Casino Tarragona**, situado en pleno casco histórico, en el balcón del Mediterráneo, está abierto todos los días del año.



8

OLYMPIC CITY

المدينة الاولمبية • CALIDAD DE VIDA



Tarragona will host the XVIII Mediterranean Games in 2017

Tarragona will **host the Mediterranean Games** in 2017 after being designated as the venue in a ceremony held in Mersin (Turkey) among 25 countries by the International Committee. The city will work with its citizens and volunteers, to prepare the 13 sub venues that will host the 30 sports competitions from 30th June to 9th July 2017.

This event represents a great opportunity and a major challenge for the city. The Mediterranean Games have grown in size since their creation and thanks to the efforts of the International Olympic Committee (IOC) and the International Committee of Mediterranean Games (CIJM) has become the most important multisport event in the Mediterranean. In 2017, Tarragona has the opportunity to shine as the world's capital of sport and will become a reference showcase for the different organised events.



عام 2017، تاراغوناسوف تلمع كعاصمة لعالم الرياضة و سوف تصبح معرض للرجوع اليها للمقترحات التي سوف تستضيف.

دون شك، هذا الحدث يشكل فرصة تاريخية لتاراغونا، حافظ تحويل للمدينة، الذي هو نتيجة للعمل الجماعي التي تم التخطيط لها و تطويرها في السنوات الاخيرة. تحول للمدينة مرتكز على احترام اشكال الحياة البحر الابيض المتوسطية ، توفير الطاقة، تجديد الطاقة، و تطبيق الحلول التكنولوجية المتطورة لتحسين نوعية الحياة في المدينة. نموذج للتحويل من طرف البلدية، يرتكز على تحويل تاراغونا الى مدينة اولمبية ذكية (سمارت سيتي). و الذي تريد من خلاله تقديم تاراغونا للعالم.

Tarragona será la sede de los XVIII Juegos del Mediterráneo de 2017

Tarragona organizará los **Juegos Mediterráneos del año 2017** después de ser elegida en un acto celebrado en Mersin (Turquía) con los 25 países del Comité Internacional. La ciudad trabaja, junto con sus ciudadanos y voluntarios, para preparar las 13 subse-des que acogerán los 30 deportes en los que se competirá del 30 de junio al 9 de julio de 2017.

Este evento supone una gran oportunidad y un importante reto para la ciudad. Los Juegos del Mediterráneo han crecido desde su creación y el Comité Olímpico Internacional (COI) y el Comité Internacional de los Juegos del Mediterráneo (CIJM) los han convertido en el evento polideportivo más importante del área mediterránea.

En 2017, Tarragona brillará como capital del mundo del deporte y se convertirá en el escaparate de referencia de las propuestas que acogerá.

Sin duda, este evento representa una oportunidad histórica para Tarragona, todo un catalizador para transformar la ciudad, que es el resultado de un trabajo colectivo que se ha planificado y desarrollado durante estos últimos años. Una transformación de la ciudad que se basa en el respeto a las formas de vida mediterránea, el ahorro energético, la sostenibilidad, y la aplicación de soluciones tecnológicas de vanguardia para mejorar la calidad de vida en la ciudad. Un modelo de transformación que desde el Ayuntamiento se ha definido como "Tarragona, Mediterranean Smart Olympic City", y con el que se quiere presentar Tarragona al mundo.

Without doubt, this event represents an historic opportunity for Tarragona, a catalyst to transform the city and it is the result of collective work that has been planned and developed in recent years. A city transformation based on the respect for the Mediterranean way of life, energy savings, sustainability, and implementing advanced technology solutions to improve the quality of life in our city. A transformation model defined by the City Council as "Tarragona Olympic Mediterranean Smart City", with everything we want to present Tarragona to the world.

عام 2017، تاراغونا ستستضيف الثامن عشر من العاب البحر الابيض المتوسط

تاراغونا ستتنظم العاب البحر الابيض المتوسط عام 2017 بعد انتخابها في حفل عقد بمرسين (تركيا) مع 25 لجنة دولية. المدينة تعمل بشكل وثيق مع مواطنيها و المتطوعين، لاعداد 13 ملعبا الذين سيستضيفون 30 نوع من الرياضات و الذين سيتنافسون ابتداء من 30 يونيو/ حزيران الى 9 جوليول/يوليه من عام 2017.

هذا الحدث هو فرصة عظيمة و تحدي هام للمدينة. العاب البحر الابيض المتوسط نمت منذ نشأتها، و جعلت للجنة الاولمبية العالمية و اللجنة العالمية للاعب المتوسطية جعلوا منه اهم حدث رياضي في المنطقة.

INVESTOR SUPPORT OFFICE

مكتب دعم المستثمر • OFICINA DE APOYO AL INVERSOR

In order to facilitate the arrival of new businesses to the city an office of support for the investor has been created. The office is made up by an experienced team of professionals working to ensure investors get the very best guidance at all stages of their project, from start up to follow up. It is committed to give specialized and continuous assistance to the investor. Its main functions are:

- Practical advice in all matters relating to establishing new business in Tarragona, both on a business and a personal level.
- Customized Reporting about available locations, including industrial, commercial or office.
- Provide active support in the administrative process.
- The offer of temporary courtesy space in our start up unit whilst procedures are finalised prior to implementation.

The guiding principles of Investor Support Office are:

- Business-friendly.
- Tailor-made solutions.
- Confidentiality.
- One-stop shop for investors.

Do not hesitate to contact us to learn more about the services of the Investor Support Office of Tarragona.

لتسهيل تحديد موقع الشركات الجديدة في المدينة، انشا مكتب الدعم للمستثمر. فريق المهنيين الذي يكونها، يعمل على ان يحصل المستثمرون على افضل دليل منذ البداية حتي اختتام المشروع الاستثماري. هو مكتب يعمل على المساعدة المتخصصة و المستمرة للمستثمر و التي تتشكل وظائفها الرئيسية من:

- تقديم المشورة و المرافقة بطريقة عملية في جميع القضايا المتعلقة بانشاء شركات جديدة في تاراغونا، على مستوى جانب الاعمال التجارية و على المستوى الشخصي على حد سواء.
- منح المعلومات المتعلقة بالمواقع المتاحة سواء كانت صناعية او تجارية او مكاتبو و ذلك بشكل شخصي.
- تقديم الدعم الفعال في المعالجة الابدائية
- توفير، بشكل مؤقت للشركة مكان للمجاملة في حاضنة الاعمال البلدية اثناء ادائهم اجراءات التنفيذ

المبادئ التي يستند عليها مكتب دعم المستثمر:

- السرية
- حلول مصممة خصيصا
- المعرفة باحتياجات الشركة
- المحاور الحيد مع الادارة و البلدية

لا تتردد في الاتصال بمكتب الدعم لمساعدة المستثمر لمعرفة المزيد من الخدمات التي نقدمها

Con el fin de facilitar la localización de nuevas empresas en la ciudad se ha creado la Oficina de Apoyo al Inversor. El equipo de profesionales que la forma trabaja para garantizar que los inversores tengan la mejor guía desde el inicio hasta la conclusión del proyecto de inversión. Es una oficina comprometida en la asistencia especializada y continua al inversor. Sus funciones principales son:

- Asesorar y acompañar de forma práctica en todas las cuestiones relativas a la implantación de nuevas empresas en Tarragona, tanto desde la vertiente empresarial como desde el ámbito más personal.
- Informar de forma personalizada sobre las localizaciones disponibles, ya sean industriales, comerciales o de oficinas. Ofrecer apoyo activo en la tramitación administrativa.
- Poner temporalmente a disposición de la empresa un espacio de cortesía en el vivero de empresas municipal mientras se realizan los trámites previos a la implantación.

Los principios que guían la actividad de la Oficina de Apoyo al Inversor son:

- Confidencialidad.
- Soluciones a medida.
- Conocimiento de las necesidades de las empresas.
- Único interlocutor con la Administración municipal.

No dude en ponerse en contacto con la Oficina de Apoyo al Inversor de Tarragona para conocer mejor sus servicios.

CONTACT / المقر:

Investor Support Office

مكتب دعم المستثمر

Àrea de Treball i Activació Econòmica

Ajuntament Tarragona

وحدة العمل و تنشيط الاقتصاد

Rambla Nova, 59
43003 Tarragona
Tel.: (+34) 977 296 266

invest@tarragona.cat
<http://invest.tarragona.cat>



